

ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПРОЦЕССА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

И.В. ДОРОФЕЕВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

Статья посвящена процессу межкультурной коммуникации. Даны определения этого понятия. Описаны различные подходы к изучению межкультурной коммуникации. Исследуется функциональный подход к процессу межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: *межкультурная коммуникация, функционализм, культура, внутри-функциональный подход, внешнефункциональный подход.*

THE FUNCTIONAL DETERMINATION OF THE INTERCULTURAL COMMUNICATION PROCESS

I.V. DOROFEEVA

The article is devoted to the process of intercultural communication. Definitions of this concept are given. Various approaches to the study of inter-cultural communication are described. The functional approach to the intercultural communication process is researched.

Keywords: *intercultural communication, functionalism, culture, inter-functional approach external-functional approach.*

Будучи междисциплинарным объектом, коммуникация является предметом изучения и исследования ученых многих областей знания. В результате имеется огромное количество определений данного понятия. Например, communication is: *“that behaviour which happens whenever meaning is attributed to behaviour or to the residue of behaviour. When someone observes our behaviour or it’s residue and gives meaning to it, communication has taken place regardless of whether our behavior was conscious or unconscious, intentional or unintentional”* [14, p. 16].

В самом фундаментальном смысле коммуникация есть состояние человеческого бытия (*human condition*), способ человеческого существования, тот основополагающий, первичный социальный процесс, в котором мы его неизбежные участники, совместно создаем, воспроизводим и преобразуем наши социальные миры, качества нашего существования. Коммуникация, в этом смысле, есть сама жизнь, и, по известной аксиоме Поля Вацлавика, *one cannot not communicate* [См. Watzlawick et al. 1967 цит по 8].

Давно известно, что проблемы коммуникации чрезвычайно сложны и многогранны. Однако еще более запутаны и многообразны вопросы, касающиеся межкультурной коммуникации.

Тема межкультурной коммуникации имеет долгую историю. Еще апостол Павел в Новом завете выразил свое отношение к межкультурной коммуникации:

Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

²⁰ *для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;*

²¹ *для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона;*

²² *для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. [2, с:1203 – 1312 с.]*

Таким образом, Апостол Павел говорит, что для того, чтобы эффективно общаться с людьми, принадлежащими другой культуре, нужен определенный уровень эмпатии или идентификации себя с принципами данной культуры. Как только люди одной культуры начинают взаимодействовать с людьми вне своей культуры, возникает необходимость в понимании принципов межкультурной коммуникации и приобретении навыков для облегчения общения.

Из вышесказанного следует, что в процессе межкультурной коммуникации общаются индивиды из разных социумов, разных культур и это в основном совпадает с мнением большинства ученых – межкультурная коммуникация подразумевает общение людей, принадлежащих разным культурам. Например, можно привести следующие определения:

«Межкультурная коммуникация (*Cross-cultural communication*) – это связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию)». [3]

«Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам». [9]

«Межкультурная коммуникация – это общение людей, которые представляют разные культуры». [12]

И.В. Денисова и А.П. Еременко дают похожее определение, только используют термин “межэтническая коммуникация”: «это общение между лицами, представляющими разные народы (этнические группы)». [6]

«Межкультурная коммуникация (МКК), т. е. общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам, как и любая коммуникация, представляет собой взаимодействие «говорящих сознаний» [1, с. 361].

«Межкультурная коммуникация понимается как такая связь между представителями различных национальных культур, при которой становится возможной не только адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта. Установление связи предусматривает восприятие их видения действительности, признание ценностей партнеров, понимание их картины мира». [4]

Но существует и другая точка зрения. Например, в отличие от многих исследователей, У. Гудикунст и Я.Ю. Ким построили свою теорию вокруг понятия *незнакомец*, под которым они понимают “... людей, которые являются членами другой группы и неизвестны нам” [13, с. 25]. Таким образом, они дают

понять, что любое общение в некотором смысле является межкультурным. Разница между, скажем, вашим взаимодействием с коллегой по работе, который разделяет вашу этническую принадлежность и язык, и вашим общением с приехавшим французом, который отличается во всем – это не качественная разница, это просто вопрос степени различия. Это принципиальный подход, так как такая трактовка не совпадает с мнением большинства ученых, определяющих межкультурную коммуникацию как взаимодействие индивидуумов, принадлежащих именно разным культурным социумам.

Е. Г. Фалькова, описывает различные подходы к изучению межкультурной коммуникации. Она отмечает следующие:

Объяснительный (или интерпретирующий) подход. Цель объяснительного подхода заключается в том, чтобы понять и описать, но не предсказать поведение человека. Сторонники объяснительного подхода рассматривают культуру как среду обитания человека, созданную и изменяемую через общение. В этом подходе используются методы антропологии и лингвистики: ролевые игры, включенное наблюдение и др. Основное внимание обычно акцентируется на понимании коммуникационных моделей внутри отдельной культурной группы. В процессе исследований межкультурного общения, основанных на объяснительном подходе, был сделан вывод, что коммуникационные правила той или иной общности людей основываются на культурных ценностях и представлениях этой конкретной группы.

Критический подход. Сторонники данного направления интересуются прежде всего историческим контекстом коммуникации. В своих исследованиях они исходят из того, что в общении всегда присутствуют силовые отношения. С этой точки зрения культура рассматривается ими как поле борьбы, место, где многочисленные объяснения и интерпретации культурных явлений собираются вместе и где всегда есть доминирующая сила, которая определяет культурные различия и характер объяснения. Целью изучения межкультурной коммуникации является объяснение человеческого поведения, а через него – изменение жизни людей. Главное отличие состоит в том, что процесс изучения основывается на анализе и интерпретации реальных культурных контактов.

Метод биографической рефлексии предполагает осмысление собственной биографии с целью выяснения своей собственной идентичности и форм ее проявления в повседневной жизни. С помощью анализа биографии и воспроизведения прошлых жизненных ситуаций актуализируются чувства и осознаются события определившие формирование личности человека. Подобная работа над собственной биографией помогает рефлексировать различные стороны человеческой жизнедеятельности, определять природу ценностных ориентации и интересов и поэтому может применяться при различных методологических подходах.

Метод интерактивного моделирования ориентирован на сознательное воспроизведение регулярно возникающих различных индивидуальных и групповых ситуаций межкультурного общения; глубже познаются интересы взаимодействующих сторон, их формы поведения, развивается способность к восприятию норм и ценностей чужой культуры.

Метод самооценки своей целью ставит выделение определенных типов поведения при межкультурном общении и рассмотрение их под соответствующим углом зрения. Эта цель достигается посредством общественных опросов, структурированных наблюдений и тестов. Полученные результаты становятся темами для аналитических дискуссий и обсуждений о типах межкультурного поведения и их результатах в межкультурном общении.

Метод симуляции заключается в искусственном создании конкретных ситуаций межкультурного общения и прогнозировании возможных вариантов и результатов исходя из различных точек зрения и аспектов. [11]

Описывая **функциональный подход**, который сложился в 1980-е годы, вышеуказанный автор считает, что функциональный подход основывается на анализе культурных отличий в процессе общения и основывается на методах социологии и психологии. Согласно этому подходу культуру любого народа можно описать с помощью различных методов. Любые изменения в культуре также могут быть измерены и описаны. Культура определяет поведение и общение человека, и поэтому они также поддаются описанию и могут быть предсказаны. Основная цель заключается в том, чтобы показать специфику влияния культуры на коммуникацию. Сравнение культурных различий взаимодействующих сторон позволяет предсказать успех или провал их коммуникации. Чтобы эффективно общаться сквозь барьеры культур человек должен понимать, чем именно отличаются эти культуры друг от друга. Именно культура обеспечивает нас необходимыми средствами коммуникации, она также определяет что, когда и как мы можем использовать для общения с окружающим миром. Иными словами, культура выполняет в обществе определенные функции. [Там же]

Многие исследователи связывают проблемы межкультурной коммуникации прежде всего с культурой. «Элементы культурных систем не существуют сами по себе, они существуют только как части целого. Это означает, что у отдельных частей культуры есть функции по отношению к целому, каждая из них выполняет свою роль. Различные аспекты этой роли и называют функциями». [9]

Функция – самая существенная характеристика любой системы. Она отражает ее предназначение, то, для чего она нужна [3]

Функция – это назначение или роль, которую выполняет определенный социальный институт или процесс по отношению к целому. В данном целом все части зависят друг от друга, поддерживают одна другую, имеют значимость для всей системы.

Существует точка зрения, что особенностью функционального подхода является именно рассмотрение культуры как целостного образования, состоящего из элементов. Для ее изучения необходимо разложение целого (культуры) на составляющие элементы и выявление зависимостей между ними. Для этого каждый элемент культуры исследуется как выполняющий определенную задачу, функцию в социокультурной общности. Более того, нередко отдельный элемент целого не просто играет присущую ему роль, а представляет собой звено, без которого культура не может существовать в качестве целостного образования. Поэтому основной интерес для функционализма вызывают вопросы: Как действует культура? Какие задачи она решает? Как воспроизводится? [9]

Однако следует согласиться с мнением И. П. Сусова, который указывает, что «функциональный подход в целом сводится, прежде всего, к двум разновидностям:

- внутрифункциональному (или структурно-функциональному) подходу, для которого исследуемыми величинами оказываются языковые или категории какого-либо уровня, а "средой" – более широкая совокупность единиц, категорий того же уровня, единицы и категории более высокого уровня, языковая система в целом, текст как линейно развернутая система языковых знаков;

- внешнефункциональному, или собственно функциональному, подходу, соотносящему языковые единицы или их группировки разных видов с объектами, составляющими внеязыковую среду. [10, с. 132]

Коммуникативно-функциональный подход в целом и прагматический подход в частности настаивают на обращении к понятию деятельности как универсальному объяснительному принципу, что ставит эту разновидность функционализма в особое, весьма выигрышное положение в кругу функционально-лингвистических дисциплин и теорий вообще. [Там же]

То есть применительно к межкультурной коммуникации можно сказать, что первый подход прежде всего связан с исследованием языковых единиц и реалий внутри определенного социума. Внешнефункциональный подход позволяет соотносить языковые и культурные элементы разных социумов друг с другом.

В заключение следует отметить, что функциональный анализ коммуникации дает возможность выявить ту социальную роль, которую она выполняет в обществе, и помогает более точно понять ее сущность.

При изучении функционального аспекта коммуникации необходимо помнить, что все ее функции тесно связаны между собой и присутствуют в том или ином сочетании фактически в любом виде коммуникации. На практике все эти функции в соответствующей степени проявляются на разных уровнях межличностной коммуникации.

Несомненно функциональный подход играет ведущую роль в развитии науки о языке, что отвечает сложной природе самой языковой системы. Функциональный подход способствует упорядочению системы научных знаний и устранению междисциплинарных барьеров. Функционализм является инструментом раскрытия взаимодействия коммуникативного и когнитивного начал в лингвистических исследованиях. [7, с. 156]

Можно сделать вывод, что значение функционализма для процесса межкультурной коммуникации заключается, прежде всего, в том, что он ориентирует на понимание других типов культур, исследование необычного образа жизни, стремление изучить культуру изнутри, осознание иных культурных ценностей. В этом аспекте предметом исследования в функционализме стали вопросы взаимозависимости членов социокультурных групп, их конформность к ожиданиям друг друга, присущие им знания и навыки, необходимые для поддержания целостности своей культуры. Внимание исследователей также сосредоточено на механизмах социальной интеграции, сокращающих межгрупповые различия, на защитных механизмах, устраняющих межкультурные конфликты, на адаптивных механизмах, уменьшающих взаимное разнообразие

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бахтин 1998:361]. Бахтин М.М. Тетралогия. М.: Лабиринт, 1998. – 608 с.
2. Библия. 1-е послание св. апостола Павла Коринфянам. – М., 2009.
3. Википедия – свободная энциклопедия. <https://ru.wikipedia.org>
4. Викулова, Л.Г. В43 Основы теории коммуникации: практикум / Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов. – М.: АСТ: АСТ МОСКВА: Восток — Запад, 2008. – 316 с
5. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов /Под ред. А.П. Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.
6. Денисова И. В., Еременко А. П. Типы межкультурных коммуникаций // IV Международная студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум» 15 февраля – 31 марта 2012 года. – 2012.]
7. Дорофеева И.В. О функционализме в лингвистике. // Вестник Тверского госуд. ун-та. Сер. Филология, №1, 2015. С. 153-157).
8. О.И. Матьяш. Что такое коммуникация и нужно ли нам коммуникативное образование// Сибирь. Философия. Образование. 2002. №6. С.36-47.
9. Садохин А. П. Введение в межкультурную коммуникацию. – М.: Высшая школа, 2005. – 310 с.
10. И.П. Сусов. Функциональный подход в языкознании и прагмалингвистика // Функционально-типологические проблемы грамматики. Часть 2. Вологда, 1986. С. 132–133.
11. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях: Методическое пособие. – СПб.: Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. – 77 с.
12. Фрик Т. Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие. — Томск: Томский политехнический университет, 2013. – 100 с.
13. Gudykunst, W.B. & Kim, Y.Y. (1997). Communicating with strangers: An approach to intercultural communication (3rd ed.). New York: McGraw-Hill.
14. Samovar, L. A. & Porter, R. E. (Eds.). (1997). Intercultural Communication: A Reader (8th ed.). New York: Wadsworth Press.
15. Watzlawick P., Beaven J. and Jackson D. Pragmatics of Human Communication: A Study of Interactional Patterns, Pathologies, and Paradoxes. – NY: Norton, 1967.